

## Note alla traduzione italiana di Phrogram

Nella ricerca del “miglior” linguaggio di programmazione da insegnare ai miei ragazzi (10 e 13 anni), ma anche con cui giocare insieme a loro, ho trovato **Phrogram**. Lo ritengo un ottimo linguaggio perche' con Phrogram e' semplice realizzare programmi divertenti, quali giochi con immagini e suoni, ed e' molto simile ai piu' recenti linguaggi di programmazione professionali. Si tratta di un ambiente con licenza, ma la versione base e' gratuita e quella per le scuole ha un prezzo decisamente contenuto. Tutto questo mi ha spinto ad utilizzarlo anche se e' molto recente (fine 2006). Il sito ufficiale e' <http://www.phrogram.com> da cui e' possibile effettuare il download dell'ambiente completo. Il sito e' molto ricco poiche' contiene parecchia documentazione, programmi di esempio e risorse aggiuntive (quali le diverse versioni nazionalizzate).

Mancando la nazionalizzazione italiana mi sono occupato della traduzione dell'interfaccia di programmazione (IDE) e di questo Tutorial. Ora mi sto occupando della traduzione dei testi delle librerie, si tratta di un lavoro molto piu' ampio ma anche assai utile poiche' l'help in linea e l'editor guidato di Phrogram in italiano sono comodi, e non solo per i principianti!

Nella traduzione del Tutorial mi sono attenuto il piu' possibile all'originale. Non ho modificato i nomi dei programmi e delle variabili poiche' sono sufficientemente chiari e sono utilizzati come esempi nella distribuzione di Phrogram. Come immagini ho mantenuto quelle originali del testo inglese, ma ho sostituito quelle dell'interfaccia in italiano nella parte di presentazione dell'uso sul proprio computer. Un principiante preferira' utilizzare questa interfaccia piuttosto che quella inglese.

Nella traduzione degli altri testi, che contengono molti termini tecnici, non ho tradotto i lemmi inglesi comunemente utilizzati in italiano e quelli che debbono essere scritti in inglese per essere compresi da Phrogram (eg. `True`). A seconda del contesto di alcuni ho fornito la traduzione tra parentesi. Non tutti le traduzioni sono completate (eg. le librerie), ma ho cercato di iniziare con le parti piu' comunemente utilizzate dai principianti.

Per rendere piu' semplice la distribuzione del file tradotti in italiano ho creato un unico file **ItalianResources.zip** che contiene tutte le risorse. Basta decomprimerlo nella directory di installazione di Phrogram per disporre di tutte le componenti attualmente tradotte.

Per la segnalazione di eventuali errori, la collaborazione nella traduzione, la creazione di una comunita' di utenti in lingua italiana, qualche domanda (ovviamente in italiano!) su Phrogram... o anche semplicemente per scambiare idee ed impressioni sono a disposizione!

Scrivete a [meo@bogliolo.name](mailto:meo@bogliolo.name)